



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

/Артемова Ю.В./

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.03 Устный перевод (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация (степень): бакалавр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	4		
Семестр/триместр	7-8		

Лекции	46		
Лабораторные занятия	-		
Практические (семинарские) занятия	46		
в т.ч. практическая подготовка	-		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен 0,3 Зачет с оценкой		
Контроль	9		
Самостоятельная работа	78,7		

Всего часов: 180.

Трудоемкость: 5 зачетных единиц.

Разработчики рабочей программы: кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.,
старший преподаватель Меркулова Е.Н.

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирование стратегий, навыков и приемов устного последовательного / абзацно-фразового перевода и перевода с листа в социально-культурной и деловой сферах общения.

Задачи изучения дисциплины:

- познакомить обучающихся с теоретическими основами техники устного перевода (одностороннего и двустороннего) в социально-культурной и деловой сферах общения;
- научить осуществлять устный последовательный / абзацно-фразовый перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- совершенствовать общепрофессиональные навыки устного переводчика: навыки сегментации текста, перефразирования, речевой компрессии и синтаксического развертывания, синхронизации восприятия и воспроизведения, навыки переводческой скорописи;
- увеличить объем оперативной памяти (до 7 единиц информации), обучать мнемотехническим приемам;
- учить преодолевать переводческие трудности, связанные с нехваткой языковых средств, знаний в предметной области, дефицитом времени, спонтанностью речи, некомфортными условиями для работы переводчика (шум, отсутствие необходимого технического оснащения и пр.)
- познакомить с правилами международного этикета, в частности с правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров).

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках части, формируемой участниками образовательных отношений Блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-1	Знать: - основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации.	Знает: - нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы; - основные понятия этики профессионального общения.

	Уметь: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации.	Умеет: - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; переключаться на другой язык и на разные типы кодирования информации.
	Владеть: - навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия в бизнес-коммуникации.	Владеет: - навыками использования языковых средств для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в конкретных ситуациях общения; - способами достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
7 семестр						
1	Раздел 1. Устный перевод в социально-культурной сфере общения	98,7	36	36		26,7
2	Тема 1. Культурная программа в рамках визита иностранной делегации: общая характеристика коммуникативного процесса.	42	18	18		16
3	Тема 2. Практикум по устному переводу: культурная программа в рамках визита иностранной делегации.	46,7	18	18		10,7
4	Форма отчетности	экзамен 0,3				
5	в т.ч. практическая подготовка	-				
6	Итого за 7 семестр	108	36	36		26,7
8 семестр						
7	Раздел 2. Экономический устный перевод.	72	10	10		52
8	Тема 3. Визит на предприятие: общая характеристика коммуникативного процесса.	17	2	2		13
9	Тема 4. Практикум по устному	17	2	2		13

	переводу: визит на предприятие.					
10	Тема 5. Переговоры: общая характеристика коммуникативного процесса.	17	2	2		13
11	Тема 6. Практикум по устному переводу: деловые переговоры.	17	4	4		13
12	Форма отчетности	зачет с оценкой				
13	в т.ч. практическая подготовка	-				
14	Итого за 8 семестр	72	10	10		52
15	ИТОГО:	180	46	46		78,7

Очно-заочная форма обучения (*не реализуется*)

Заочная форма обучения (*не реализуется*)

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме фронтальных и индивидуальных опросов на семинарских занятиях, а также выполнения контрольно-тренировочных упражнений по устному переводу.

Типовой вариант контрольной работы

Задание 1: *Прослушайте ряды чисел на НЯ, запишите, воспроизведите их на РЯ.* (25 баллов)

75 67 91 54 15 903 99 287 10374 3408 6 36589 67102
26356 7777 88 808 8818 31783 39 40 25 50 2145 16

Задание 2: *Переведите в быстром темпе.* (10 баллов)

Ikonenwand, Члены делегации могут принимать участие во всех культурных мероприятиях бесплатно, Holzschneidekunst, во время обзорной экскурсии вы познакомитесь с основными достопримечательностями города, Kreuzkuppel- und Zeltdachkirche, Центральный торговый комплекс, in ihrer Breitenausdehnung erreicht ... km, Поклонная гора, einer der bedeutendsten Eisenbahnknotenpunkte, Вечный огонь

Задание 3: *Выполните абзацно-фразовый перевод с НЯ на РЯ текста «Burgenstraße - Auf den Spuren von Rittern und Königen»* (40 баллов)

Источник записи: аудиоприложение к журналу Vitamin de, Nr. 45, 2010.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в виде экзамена в 7 семестре, зачета с оценкой в 8 семестре с использованием следующих оценочных материалов: задания на экзамен и на зачет с оценкой.

Задания на экзамен

(7 семестр, очная форма обучения)

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный абзачно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык экскурсии, подготовленной сокурсником.

Задания на зачет с оценкой (8 семестр, очная форма обучения)

1. Выполните устный последовательный перевод с немецкого языка на русский язык предложенного аудиотекста.
2. Выполните устный последовательный перевод с русского языка на немецкий язык текста, озвученного преподавателем.
3. Выполните устный абзачно-фразовый перевод с немецкого языка на русский язык презентации предприятия, подготовленной сокурсником.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. (дата обращения: 31.08.2023). – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>. (дата обращения: 31.08.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0230-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://ru.wikiversity.org/wiki	Викиверситет: проект Фонда Викимедиа, посвященный	Свободный доступ

		обучающим ресурсам и исследовательским проектам	
2.	www.duden.de	Толковый словарь Duden	свободный доступ
3	www.abbylingvoonline.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
4	www.multitran.ru	Специализированные электронные словари	свободный доступ
5	www.lingvo.ru	Электронный словарь	свободный доступ
6	www.mirslovarei.com	Словари	свободный доступ
7	www.maxiword.net/templates/	Шаблоны перевода стандартных документов	свободный доступ
8	www.translators-union.ru	Сайт Союза Переводчиков России	свободный доступ
9	www.trworkshop.net	Сайт «Город переводчиков»	свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.trworkshop.net/links/engines.htm	Полезные поисковые системы и онлайн словари	свободный доступ
3.	www.metager.de	Поисковая система на немецком языке	свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.